

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 20 (1992)
Heft: 80

Artikel: Patoisants, à vos plumes !
Autor: Blémont, E. / P.B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-242877>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PATOISANTS, A VOS PLUMES !

Les grands travaux de la terre sont plus ou moins achevés...
La vie intellectuelle va recouvrer ses droits, notamment notre patois écrit.

Qui donc va nous donner une heureuse traduction patoise de cette jolie poésie qu'ont apprise par coeur des centaines de petits Vaudois de 8 ans; elle était dans le livre de lecture qu'ils avaient à cet âge-là et qui s'appelait "Mon Second Livre" ?

L'été de la Saint-Martin



*Un jour qu'il chevauchait sur un chemin des Gaules¹,
Saint Martin² vit un vieux presque nu. Par pitié,
Il ôta le manteau qui couvrait ses épaules*

*Et, pour le malheureux, en coupa la moitié.
Novembre glaçait tout, et la bise était dure ;
Mais dès qu'à ce vieillard il eut fait ce cadeau,
Saint Martin, étonné, sentit moins la froidure,
Quoiqu'il n'eût plus sur lui qu'un seul pan du manteau.*

*Le ciel devenait bleu, l'air chaud, la terre douce ;
Le soleil rayonnait comme en des mois meilleurs ;
Et sur les arbres verts, dans l'herbe, dans la mousse,
Au chant des nids s'ouvrait la corolle des fleurs.*

*Depuis ce jour, afin d'en marquer la mémoire,
La Saint-Martin, chez nous, ramène un peu l'été...
Soyez bons ! vous verrez, même en la saison noire,
Le renouveau sourire à votre charité.*

E. BLÉMONT. ★

¹ Le nom de la France autrefois.

² Saint Martin était alors soldat ; il devint plus tard évêque de Tours.

Le transmetteur de ce morceau, Paul Burnet, a une autre proposition, un peu dans le même genre (ce pourrait être l'objet d'un concours) : Qui rédigerait un livret intitulé :

Cours élémentaire de patois à l'usage des enfants ?

Ce pourrait être un instrument utile dans notre lutte pour la maintenance du patois et une revanche contre les erreurs du siècle passé.

P.B.

